Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Według wszystkiego, jak prosiłeś od JAHWE ― Boga twego na Horebie, ― dnia ― zgromadzenia mówiąc: Nie będziemy chcieli ponownie słuchać ― głosu JAHWE ― Boga naszego i ― ogień ― wielki ten nie będziemy chcieli widzieć nadal, aby nie umarlibyśmy, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokładnie tak, jak prosiłeś JAHWE, twojego Boga, na Horebie, w dniu zgromadzenia, mówiąc: Nie chcę już słuchać głosu JAHWE, mojego Boga, nie chcę też już patrzeć na ten wielki ogień, abym nie umarł\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanie się dokładnie tak, jak prosiłeś JAHWE, twojego Boga, na Horebie, w dniu zgromadzenia, gdy mówiłeś: Nie chcę już słuchać głosu JAHWE, mojego Boga, nie chcę też już patrzeć na ten wielki ogień, abym nie umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgodnie z tym wszystkim, o co prosiłeś JAHWE, swego Boga, na Horebie, w dniu zgromadzenia: Niech już nie słucham głosu JAHWE, swego Boga, i niech już nie patrzę na ten wielki ogień, abym nie umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według tego wszystkiego, jakoś żądał od Pana, Boga twego, na górze Horeb, w dzień zgromadzenia, mówiąc: Niech więcej nie słucham głosu Pana, Boga mego, i na ogień ten wielki niech nie patrzę więcej, bym nie umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jakoś żądał u JAHWE Boga twego na Horeb, gdy się zgromadzenie zebrało, i rzekłeś: Więcej nie będę słuchał głosu JAHWE Boga mego a ognia tego barzo wielkiego więcej nie ujźrzę, abych nie umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Właśnie o to prosiłeś Pana, Boga swego, na Horebie, w dniu zgromadzenia: Niech więcej nie słucham głosu Pana, Boga mojego, i niech już nie widzę tego wielkiego ognia, abym nie umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Według tego, jak prosiłeś Pana, Boga twego, na Horebie, w dniu zgromadzenia, mówiąc: Nie chciałbym już słyszeć głosu Pana, Boga swego, i patrzeć nadal na ten wielki ogień, abym nie zginął, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodnie z tym, o co prosiłeś JAHWE, twego Boga, na Horebie w dniu zgromadzenia: Niech już więcej nie słucham głosu JAHWE, mego Boga, i niech nie widzę tego wielkiego ognia, żebym nie umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O to przecież prosiłeś JAHWE, twojego Boga, na Horebie, w dniu zgromadzenia: «Niech już więcej nie słyszę głosu JAHWE, mojego Boga, ani nie oglądam tego wielkiego ognia, abym nie umarł». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak jak prosiłeś o to [Izraelu] twego Boga, Jahwe, na Chorebie, w dniu zgromadzenia: ”Nie mogę dłużej słuchać głosu Jahwe, mego Boga, ani patrzeć dłużej na ten wielki ogień, abym nie umarł”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Przecież sam] domagałeś się tego od Boga, twojego Boga, na Chorewie, w dniu zgromadzenia, mówiąc: Nie mogę już więcej słuchać słowa Boga, mojego Boga, ani oglądać tego wielkiego ognia, żebym nie umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за всім, що ти просив в Господа Бога твого в Хориві в день збору, кажучи: Не додамо слухати голосу Господа Бога нашого і не побачимо більше цього великого огня, ані не помремо, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przy Chorebie, w dzień zgromadzenia żądałeś od WIEKUISTEGO, twojego Boga, mówiąc: Niech więcej nie usłyszę głosu WIEKUISTEGO, mojego Boga, oraz niech nie zobaczę więcej tego wielkiego ognia, abym nie umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w odpowiedzi na wszystko, o co JAHWE, swego Boga, prosiłeś na Horebie w dniu zboru, mówiąc: ʼNie daj mi znowu słyszeć głosu JAHWE, mego Boga, i już więcej nie daj mi widzieć tego wielkiego ognia, abym nie umarłʼ! |

1. 1) <x>50 5:22-27</x>; <x>50 17:15</x> [↑](#footnote-ref-2)